

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 67 (1980)  
**Heft:** 12: Museen

**Vereinsnachrichten:** BSA/FAS

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

un truc pour se vendre à meilleur compte sur les bords du Léman. Il n'en revenait pas avec des théories fumantes ou des jugements définitifs. Tout simplement, il y puisait de la joie.

Ce n'est pas un hasard si la veuve de Jacques est née en Californie. Judith et Jacques se donnèrent mutuellement vingt ans de bonheur et deux enfants affectueux, raisonnables et talentueux, qui à leur tour auront des enfants pour que la vie continue. Permettez-moi de dire au nom de tous à Judith, à Jane, à Serge, à la maman de Jacques et à sa parenté combien nous sommes fiers d'avoir été des proches de Jacques. Si notre vie, malgré tout, est plus riche et plus belle que celle de nos ancêtres, c'est grâce à des hommes comme celui qui repose ici. Jacques restera pour nous tous un morceau de notre être et, pour l'humanité, une raison d'avoir confiance en soi.

Claude Schnaidt

## BSA/FAS

### Generalversammlung 1980

Vom 6. bis 8. Juni fand in Zürich die diesjährige Generalversammlung des BSA statt. Tagungsort war die ehemalige Reithalle der Kaserne an der Gessnerallee – ein idealer Rahmen für die Veranstaltung und ein Auftakt zu dem, was die Zürcher Ortsgruppe ihren Gästen später unter dem Motto «auch das ist Zürich» zeigte.

Als Nachfolger des zurücktretenden Alain Tschumi, Biel, wurde Claude Paillard, Zürich, zum neuen Zentralobmann gewählt. Die neu aufgenommenen Mitglieder wurden begrüßt, wir werden sie in den nächsten Ausgaben von Werk/Bauen+Wohnen kurz vorstellen.

Erstmals wurde anlässlich einer Generalversammlung die BSA-Auszeichnung «Für das Bauen» verliehen. Manuel Pauli schreibt dazu: «Das Bauen ist heute ins Zentrum der öffentlichen Diskussion gelangt. Der Architekturkritik kommt in der kulturpolitischen Meinungsbildung eine grosse Bedeutung zu. Leider resultiert daraus nicht immer die erwünschte klärende Information: Die

Versuchung ist gross, auch für Politiker, in ‚volksempfindungsnahen‘ Pauschalurteilen zu schwelgen. Warum nicht von Zeit zu Zeit einer Persönlichkeit, die sich für das gute Gedeihen der Architektur in Wort und Tat engagiert hat, dies öffentlich verdanken? Geschehen soll dies mit der Überreichung einer durch einen guten Bildhauer geschaffenen Kleinskulptur. Adressat ist ein Dozent, Politiker, Kunstkritiker, Journalist, öffentlicher oder privater Bauherr.»

Geehrt wurde in Zürich Dr. Martin Schlappner, langjähriger NZZ-Redaktor für Kulturfragen und ausgezeichnete Architekturkritiker. Als Obmann der Zürcherischen Vereinigung für Heimatschutz – er stand ihr 14 Jahre vor – führte er diese aus einem idyllischen Betrachterdasein heraus. Von den vielen Einsätzen zugunsten der Stadtqualität und des Ortsbildschutzes seien seine Bemühungen zur Rettung des städtebaulich einmaligen Limmattales erwähnt. Darunter fallen die verlorenen Schlachten gegen die Motion «Freie Limmattal» (1951) und gegen den Abbruch der Fleischhalle (1959). Erst heute, bald 30 Jahre später, werden die Thesen Schlappners zum Limmattal wieder aufgenommen, wie es zum Beispiel der Wettbewerb für die Bebauung des Papierwerdareals an der Limmattal zeigt.

Neubaufgaben in grossen Zusammenhängen galt sein besonderes Interesse, wie die Planung Limmattal oder die Neubauten der Uni Irchel, dort mit seinem Ruf nach einem öffentlichen Wettbewerb verbunden.

Anlässlich der Ehrung wurde Dr. Martin Schlappner ein Werk des Bildhauers Otto Müller, Zürich, überreicht.

Die anschliessende Fahrt durch ein «unbekanntes» Zürich – inutile, mais agréable – ist auf der folgenden Doppelseite illustriert und durch René Haubensack und Pierre Zoelly kommentiert. J. S.

### Assemblée générale 1980

Du 6 au 8 juin s'est tenue à Zurich l'assemblée générale du FAS. Le local choisi, un ancien manège de la caserne de Zurich, formait un cadre idéal pour cette réunion et donnait en même temps un avant-goût de ce que les collègues de Zurich contaient montrer ensuite à leurs hôtes.

Claude Paillard, de Zurich, a été élu nouveau président central. Il remplace Alain Tschumi qui a donné sa démission. Les nouveaux membres

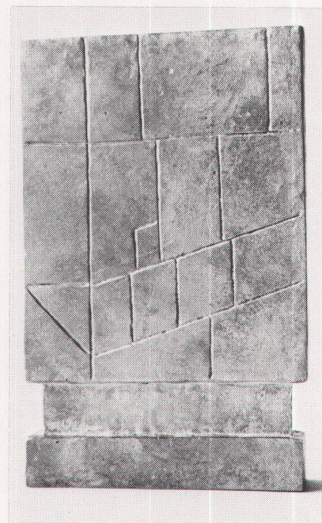


1

du FAS furent accueillis, nous allons les présenter brièvement dans nos prochains numéros.

C'est la première fois que la distinction FAS «Pour l'Architecture» a été attribuée. Manuel Pauli, Zurich, écrit à ce sujet: «Aujourd'hui, l'architecture s'est établie au centre de la discussion publique. La critique d'architecture prend une place considérable dans la formation de l'opinion publique en ce qui concerne les affaires politico-culturelles. Malheureusement, ce n'est pas toujours pour donner l'information clarifiante si nécessaire. La tentation est considérable, non seulement pour les politiciens, de se contenter d'opinions vagues et généralisées. Pourquoi donc ne pas honorer publiquement quelqu'un qui s'est engagé pour la qualité en architecture par ses paroles et ses actes? Une œuvre de petit format d'un sculpteur connu sera offerte au lauréat. La distinction est destinée à un professeur, politicien, critique d'art, journaliste ou à un client privé ou de la main publique.»

Cette année, c'est le Dr Martin Schlappner qui a été honoré. Il a été pendant des années rédacteur pour les questions culturelles à la Neue Zürcher Zeitung et est un excellent critique d'architecture. Il a présidé pendant 14 ans l'Association Zurichoise pour la Protection des Sites qu'il a fait sortir d'une léthargie contemplative. Parmi ses nombreuses initiatives, il faut citer son travail acharné pour sauvegarder l'espace urbain unique autour de la Limmattal. Là, il faut aussi mentionner ses batailles perdues contre la motion «Limmattal libre» en 1951 et contre la destruction de la «Fleischhalle», l'ancien Marché de viande, en 1959. Ce n'est qu'aujourd'hui, près de 30 ans plus tard, que les thèses de Martin Schlappner sont reprises, par exemple par le concours pour l'aménagement du Papierwerd sur la Limmattal en 1979. Il faut aussi penser à son engagement lucide pour l'architecture ac-



2

tuelle et pour que soient organisés des concours d'architecture en plus grand nombre. Une sculpture d'Otto Müller lui fut présentée.

La randonnée à travers un Zurich peu connu – inutile mais agréable – était la devise, a certainement même surpris plus d'un collègue zurichois. Elle est illustrée sur les deux pages qui suivent et commentée par René Haubensack et Pierre Zoelly. J. S.

1

Von links nach rechts: Manuel Pauli, Dr. Martin Schlappner, Otto Müller / De gauche à droite: Manuel Pauli, Dr Martin Schlappner, Otto Müller

2

Messingskulptur von Otto Müller / La sculpture en laiton de Otto Müller

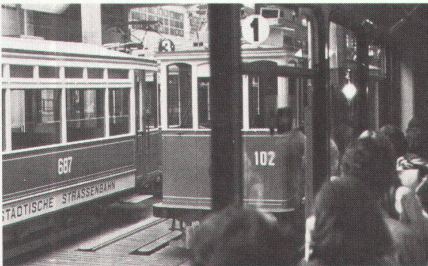
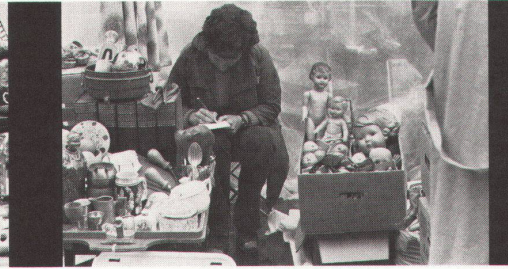
1 Foto Kathrin Hächler  
2 Foto Paul Hofer

## Zürich, von innen gesehen Zürich, vu de dedans

ein Tag mit der Fotografin Cathy Hächler  
Text: René Haubensak und Pierre Zoelly

*Der Flohmarkt am Bürkliplatz, seit 10 Jahren als Institution verankert, ist mehr als ein Modetrend. Durch die Hintertür beeinflusst der Flohmarkt die kommende Architektur. Einzelne Elemente früherer Stilepochen werden künftig in unsere heutigen Neubauten integriert, um unserer Tradition verspätet Reverenz zu erweisen.*

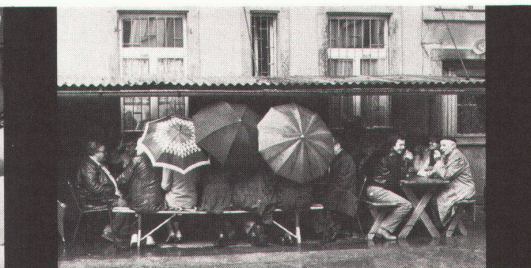
*Le marché aux puces du Bürkliplatz fête ses 10 ans. Pionnier du recycling. Exemple pour les architectes que tout passe de main en main, que le vieux redevient jeune en dépit des modernistes.*



*Der Klingenhof Vom Haus im Innenhof zur Kinderspielruine umgebaut, diente heute der Klingenhof als Kulisse zur Oper.*

*Architekt: René Haubensak, Opera factory Zürich. Leitung David Freeman, Brenton Langbein, Barbara Keller, Sopran, Lesley Stephenson, Mezzosopran, André Cardinò, Tenor, Erik van Rekum, Bariton.*

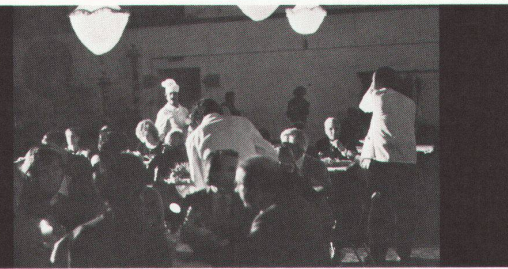
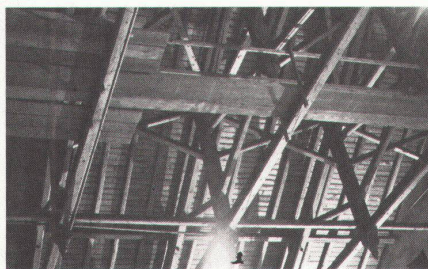
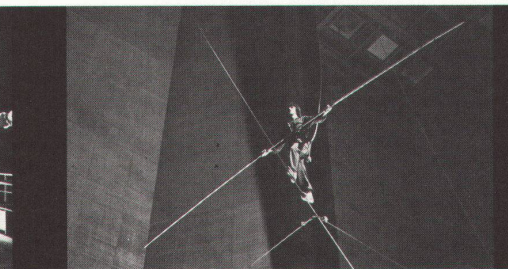
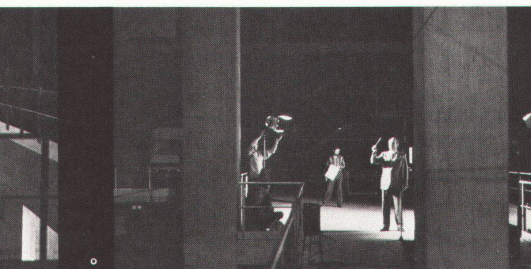
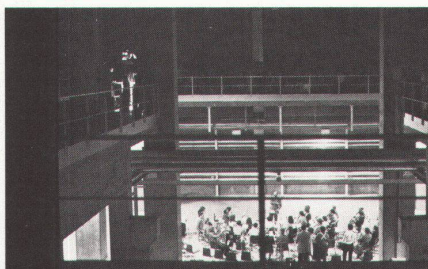
*La cour en ruine du Klingenhof est faite pour que les enfants jouent parmi les grandes personnes. Ils nous observent ici et font l'opéra comme nous, avec ou sans costume, sans scénariste, loin des autos.*



*Das Heizkraftwerk «Small is beautiful.»  
Als Beweis der Regel: Das Heizkraftwerk; «big is beautiful.»*

*Architekt: Pierre Zoelly, Harmonie Zürich Oerlikon-Seebach, Dirigent Hans Sandmeier, Seiltänzer: Pius Nock, Trompetist auf Rollschuhen: Jürg Prau.*

*Architecture de «commodes», dont les tiroirs seront remplis par les techniciens au fur et à mesure des besoins et des techniques, stricte et pédante dans sa structure de base mais flexible vis-à-vis de l'avenir comme les grands espaces l'étaient et devraient le redevenir.*



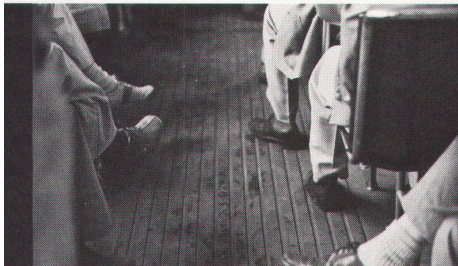
Anton Bruhin geb. 6.4.1949 in Lachen SZ, seit 1968 freischaffend, Bilder / Texte / Musik für die GV BSA, ZH 80, Maultrommel und Rotomotor im Tram.

Le musicien-robot représente la marche du temps, il scande d'un rythme transformatif le passage d'une station à l'autre.



Als Tramdepot geplant – als Theaterraum genutzt – die Schauspielschule in nicht dafür gebautes Haus...

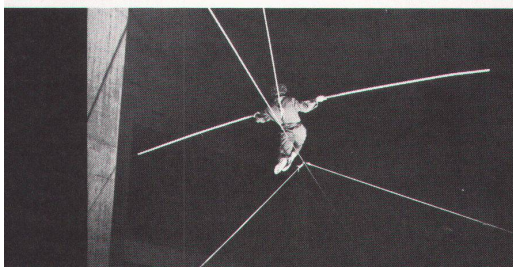
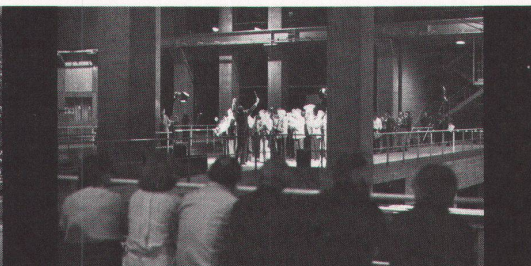
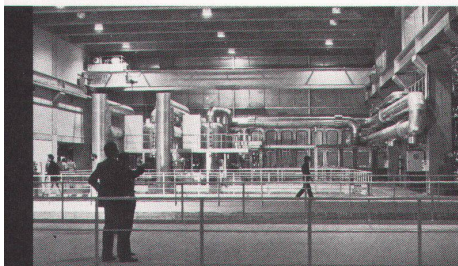
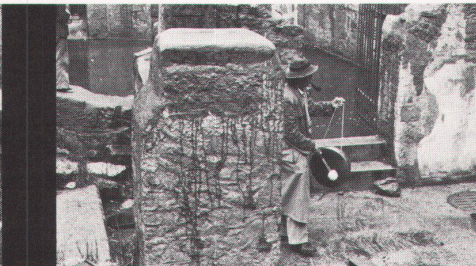
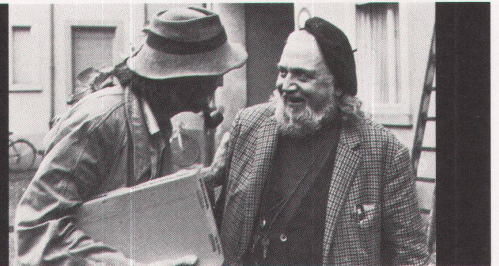
Le dépôt des trams de Tiefenbrunnen s'est fait théâtre. Théâtre d'autant meilleur qu'il n'était pas programmé. Ne sommes-nous pas victimes de nos programmes, de ceux qu'on nous écrit et de ceux que nous écrivons? Ne trouve-t-on pas souvent dans le hasard des espaces construits des qualités bien supérieures à ce qu'on nous apprend dans les livres?



Walter Baumann, Dichter und Brötlibäcker, Zürich\*  
Keine Zeit ist zu früh, sich mit der Umwelt sorgsam zu befassen.

\* malt als Baukunst, träumt, denkt, spinnt, schreibt, schafft, isst, trinkt, liebt, irrt, dichtet, singt, theaterlet, deklamiert und geht immer an der Zeit vorbei, soweit er sich erinnert.

Le poète-boulangier accompagne la promenade comme une bouteille-thermos, pour réchauffer durant la pluie et intensifier la vision intérieure de la ville.



Die Reithalle in der Bahnhofhalle, nicht für es gebaut, geht ein Huhn...

In der Reiterhalle, nicht für ihn gebaut, geht der BS... Aaa (frei nach Christian Morgenstern).

Dekor: Oper Zürich, Musik: F. Biffiger, Schausteller: Ernst Hess. Bewirtung: Schlemmerchucki: Chef Armin Pfaffhauser

C'est au manège militaire que se termine la fête, les vrais chevaux sont remplacés par le carrousel, les leçons de balistique par le tir à pipe, et sous les candélabres de l'opéra les architectes déguisés en larbins servent leurs collègues de la FAS.

